

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.06.2023 09:00:28

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4f

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации (модуль) «Редактирование переводных текстов»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 8

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала

ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для текущего контроля**

по дисциплине (модулю)

Редактирование переводных текстов

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация


Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Редактирование переводных текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 8	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала



Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой



С.М. Морданова

Автор (составитель)
кандидат филологических наук



Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Редактирование переводных текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 3 из 8

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Дисциплина: Редактирование переводных текстов

Семестр изучения: 8 семестр

Форма промежуточной аттестации: зачет

Оценивание результатов учебной деятельности обучающихся при изучении дисциплины осуществляется по балльно-рейтинговой системе

2. КОМПЕТЕНЦИИ, ЗАКРЕПЛЁННЫЕ ЗА ДИСЦИПЛИНОЙ

Изучение дисциплины «Редактирование переводных текстов» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор содержания компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
1	2	3	4	5
ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3.3 Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	ПК-3.3.3-1 знает теоретические и методологические основы редактирования	Пороговый
			ПК-3.3.У- 1 Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка	
			ПК-3.3.В-1 Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	Продвинутый
ПК-3.3.3-2 знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода				
			ПК-3.3.У-2 Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Редактирование переводных текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 8

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			ПК-3.3.В-2 Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также описок и иных смысловых неточностей и несоответствий	
			ПК-3.3.З-3 Знает методику редакторской обработки письменного текста	Высокий
			ПК-3.3.У-3 Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
			ПК-3.3.В-3 Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	

3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

3.1 Структура оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Наименование оценочного средства
1	Общие принципы литературного редактирования с учетом культурных особенностей носителей текста перевода	ПК-3.3	Письменная работа (выполнение предпереводческого, постпереводческого анализа текста, перевода и редактирования переводного текста) Выполнение письменной работы по изучаемой теме: - Прочтите предложенный текст (иностранный язык, русский язык) - Выполните предпереводческий анализ текста, определите культурные и национальные особенности носителей текста оригинала и текста перевода - Определите стратегию перевода и редактирования текста - Выполните перевод предложенного текста, постпереводческий анализ - Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Редактирование переводных текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 5 из 8

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>- Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста</p>
2	Стилистическая правка текста	ПК-3.3	<p>Письменная работа (выполнение предпереводческого анализа текста, перевода, постпереводческого анализа текста и редактирования переводного текста)</p> <p>Выполнение письменной работы по изучаемой теме:</p> <ul style="list-style-type: none">- Прочтите предложенный текст (иностранный язык, русский язык)- Выполните предпереводческий анализ текста- Определите стратегию перевода и редактирования текста- Выполните перевод предложенного текста, постпереводческий анализ текста- Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей- Укажите стилистические особенности текста оригинала и текста перевода. Укажите стилистические трансформации, использовавшиеся во время перевода и редактирования текста- Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста
3	Грамматическая правка текста	ПК-3.3	<p>Письменная работа (выполнение предпереводческого анализа текста, перевода, постпереводческого анализа и редактирования переводного текста)</p> <p>Выполнение письменной работы по изучаемой теме:</p> <ul style="list-style-type: none">- Прочтите предложенный текст (иностранный язык, русский язык)- Выполните предпереводческий анализ текста- Определите стратегию перевода и редактирования текста- Выполните перевод предложенного текста- Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей- Укажите грамматические особенности текста оригинала и текста перевода. Укажите грамматические трансформации, использовавшиеся во время перевода и редактирования текста- Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста
4	Редактирование и саморедактирование	ПК-3.3	<p>Письменная работа (выполнение предпереводческого анализа текста, перевода,</p>

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Редактирование переводных текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 6 из 8	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	перевода		постпереводческого анализа и саморедактирования переводного текста) Выполнение письменной работы по изучаемой теме: - Прочтите предложенный текст (иностранный язык, русский язык) - Выполните предпереводческий анализ текста - Определите стратегию перевода и редактирования текста - Выполните перевод предложенного текста - Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей - Укажите особенности текста оригинала и текста перевода. Укажите трансформации, использовавшиеся во время перевода и редактирования текста - Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста - Дайте оценку смысловой точности и адекватности перевода текста
--	----------	--	---

3.2 Содержание оценочных средств


Оценочные средства текущего контроля представлены в виде письменной работы (предпереводческий, постпереводческий анализ текста, перевод, редактирование переводного текста)

3.2.1 База заданий письменной работы

1. Выполните перевод и саморедактирование переведенного текста. Укажите, какие переводческие трансформации использовались при переводе и саморедактировании текста.

People often said that Thierry Boyle was the most boring man in the world. Thierry didn't know why people thought he was so boring. Thierry thought he was quite interesting. After all, he collected stamps. What could be more interesting than stamps? It was true that he didn't have any other hobbies or interests, but that didn't matter for Thierry. He had his job, after all. He had a very interesting job. At least, Thierry thought it was interesting. Everybody else said that his job was boring. But he was an accountant! Why do people think that accountants are boring? thought Thierry. Thierry thought his job was fascinating. Every day, he went to his office, switched on his computer and spent seven and a half hours looking at spreadsheets and moving numbers around on them. What could be more interesting than that?

But Thierry was unhappy. He was unhappy because people thought he was boring. He didn't want to be boring. He wanted people to think that he was a very interesting person. He tried to talk to people about his stamp collection. But every time he talked about his stamp collection he saw that people were bored. Because people were bored when he talked about his stamp col-

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Редактирование переводных текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 7 из 8	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

lection, he talked about his job instead. He thought people would be very interested when he talked about his job, but, no, people thought his job was even more boring than his stamp collection. Sometimes, people even went to sleep when he talked to them.

1. Выполните предпереводческий анализ данного текста. Определите стратегию перевода и редактирования. Выполните редактирование переведенного отрывка, с учетом культурных и национальных особенностей региона, в котором проживаете

A Stolen Christmas by Mary E. Wilkins Freeman

“I don't s'pose you air goin' to do much Christmas over to your house.”

Mrs. Luther Ely stood looking over her gate. There was a sweet, hypocritical smile on her little thin red mouth. Her old china blue eyes stared as innocently as a baby's, although there was a certain hardness in them. Her soft wrinkled cheeks were pink and white with the true blond tints of her youth, which she had never lost. She was now an old woman, but people still looked at her with admiring eyes, and probably would until she died. All her life long her morsel of the world had had in it a sweet savor of admiration, and she had smacked her little feminine lips over it greedily. She expected every one to contribute toward it, even this squat, shabby, defiant old body standing squarely out in the middle of the road. Marg'ret Poole had stopped unwillingly to exchange courtesies with Mrs. Luther Ely. She looked aggressive. She eyed with a sidewise glance the other woman's pink, smirking face.

Украденное Рождество Мэри Э. Уилкинс Фриман

«Я не хочу, чтобы ты отправился в воздух, чтобы провести много Рождества в твоём доме».


Миссис Лютер Эли стояла, глядя через свои ворота. На её маленьком тонком красном рту была сладкая лицемерная улыбка. Её старые китайские голубые глаза смотрели так же невинно, как глаза ребенка, хотя в них была определенная жесткость. Её мягкие морщинистые щеки были розово-белыми с истинно светлыми оттенками её юности, которые она никогда не теряла. Теперь она была пожилой женщиной, но люди все еще смотрели на нее восхищенными глазами, и, вероятно, будут, пока она не умрет. Всю свою жизнь её кусочек мира обладал сладким вкусом восхищения, и она жадно чмокала по нему своими маленькими женскими губами. Она ожидала, что каждый внесет свой вклад в это, даже это приземистое, ветхое, вызывающее старое тело, стоящее прямо посреди дороги. Марг'рет Пул неохотно остановился, чтобы обменяться любезностями с миссис Лютер Эли. Она выглядела агрессивно. Она посмотрела сбоку на розовое ухмыляющееся лицо другой женщины.

3.3 Критерии оценивания

Виды текущего контроля	Высокий уровень 90-100%	Продвинутый уровень 75-89%	Пороговый уровень 50-74%	Недопустимый 0-49%
Письменная работа	27-30	23-26	15-22	0-14

В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов посещение оценивается следующим образом:

- менее 50% занятий – 0 баллов;
- 50 – 74% занятий – 15 баллов;

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Редактирование переводных текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 8 из 8	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- 75 – 89% занятий – 18 баллов;
- 90 – 100% занятий – 20 баллов

Критерии оценивания письменной работы

Отлично	Хорошо	Удовлетворительн о	Неудовлетворительно
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недопустимый уровень освоения проверяемых компетенций
<p>Отредактированный текст не содержит грубых смысловых ошибок, отвечает системно-языковым и узואльным нормам и стилю языка перевода. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Переводческое задание выполнено, а предпринятая стратегия перевода соответствует ему. Возможны 1-2 негрубых ошибки: допускаются некоторые погрешности в оформлении текста, в орфографии, когерентности и когезии текста (формально-смысловой аспект текста), не влияющие на его правильное понимание. Текст представляет собой семиотическое единство, в котором текст когерентен невербальной информации и практически готов к опубликованию.</p>	<p>Отредактированный текст содержит несколько негрубых ошибок (например, допущены нарушения в оформлении текста, несущественные погрешности в использовании терминологии (отсутствие единообразия), приводятся синонимичные варианты, или 1 смысловую ошибку, ведущую к искажению смысла отдельных элементов (предложений) текста, и до 2 негрубых. Переводческое задание реализовано, но не в полной мере.</p>	<p>Отредактированный текст содержит 2 грубые и до 7 негрубых ошибки. Низкая коммуникативность и плохая читабельность текста, вследствие этого – затрудненное понимание реципиентом. Неадекватно реализовано переводческое задание</p>	<p>При наличии 3 и более грубых ошибок или же 2 грубых и 7 и более негрубых или же 10-ти и более негрубых ошибок. Переводческое задание не выполнено. Предпринятые переводческие стратегии не отвечают переводческому заданию. Текст требует значительной корректорской правки.</p>